

Центр
примирительных
процедур



The Russian Mediation Centre
Центр примирительных процедур
&

Coalition for Intellectual Property Rights
Коалиция в защиту прав интеллектуальной собственности

present
представляют

Mediation As An Alternative Dispute
Resolution Technique In Russia
Interactive Seminar

Посредничество как альтернативный
способ разрешения споров в России
Интерактивный семинар

Moscow
June 21, 2004



Москва
21 июня 2004 г.

General Sponsors

Генеральные спонсоры



Informational Sponsors

Информационные спонсоры



RUSO-BRITISH
CHAMBER OF COMMERCE



PROGRAM ПРОГРАММА

The Russian Mediation Centre (RMC) and Coalition for Intellectual Property Rights (CIPR) in association with the law firm Gowlings International and British American Tobacco (BAT) are pleased to present a practical and interactive full day seminar “Mediation As An Alternative Dispute Resolution Technique In Russia.”

The seminar and discussion topics will include:

- An introduction to different types of dispute resolution.
- The theory of conflict and why an understanding of conflict can help reduce the costs of conflict in the workplace or between organisations.
- Negotiation styles. How can interest-based negotiations ensure that all sides are winners?
- Mediation. Why is this the single most effective dispute resolution process? How does mediation actually preserve commercial relations rather than destroy them?
- Development of Alternative Dispute Resolution (ADR) in Russia. What has been done and what needs to be done?

Центр примирительных процедур (ЦПП) и Коалиция в защиту прав интеллектуальной собственности (CIPR) совместно с юридической фирмой Gowlings International и компанией British American Tobacco (BAT) представляют практический интерактивный семинар по теме «Посредничество как альтернативный способ разрешения споров в России».

Темы для обсуждения:

- Различные способы разрешения споров.
- Теория возникновения конфликта и почему понимание конфликта может сократить расходы при его разрешении внутри компании или между организациями.
- Стили ведения переговоров. Как переговоры с взаимным учетом интересов могут привести к удовлетворению всех сторон?
- Посредничество как наиболее эффективный способ разрешения споров. Каким образом посредничество реально сохраняет деловые отношения?
- Использование альтернативных способов разрешения споров (АРС) в России. Какие шаги уже предприняты и что еще необходимо сделать?

SPECIAL GUEST SPEAKERS

Michael Leathes ♦ Head of Intellectual Property Department, British American Tobacco and Chair of the External Relations Sub-Committee of INTA ADR Committee. CEDR Accredited Mediator.

Rob Nelson ♦ Senior Partner with Gowlings, Former Executive Director of the Arbitration and Mediation Institute of Canada, author of “Nelson on ADR.”

СПЕЦИАЛЬНО ПРИГЛАШЕННЫЕ ДОКЛАДЧИКИ

Майкл Лидс ♦ Глава департамента интеллектуальной собственности компании BAT и председатель подкомитета по внешним связям Комитета APC Международной ассоциации по товарным знакам (INTA). Аккредитованный медиатор CEDR.

Роб Нельсон ♦ Старший партнер компании Gowlings, бывший директор Института Канады по арбитражу и посредничеству, автор публикации «Нельсон об APC».

9:30	Registration and Coffee	Регистрация и кофе
10:00	Opening Remarks and Introductions <i>Peter B. Necarsulmer, President of CIPR</i>	Вступительное слово и представление участников <i>Питер Некарсулмер, Президент CIPR</i>
10:10	Past, Present and Future of ADR in Russia <i>Rob Nelson, Senior Partner at Gowlings</i>	Прошлое, настоящее и будущее APC в России <i>Роб Нельсон, Старший партнер компании Gowlings</i>
10:30	A New Approach to Dispute Resolution – an International Perspective on Mediation <i>Michael Leathes, Head of Intellectual Property Department at BAT CEDR Accredited Mediator</i>	Новый подход к разрешению споров – международные перспективы посредничества (медиации) <i>Майкл Лидс, Глава департамента интеллектуальной собственности компании BAT Аккредитованный медиатор CEDR</i>
11:00	Potential Role of ADR at the Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks <i>Boris Simonov, Head of Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks</i>	Потенциальная роль APC в Федеральной службе по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам <i>Борис Симонов, Руководитель Федеральной службы по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам</i>
11:15	Legislative Initiatives on Conciliation Procedures <i>Piotr Shelisch, RF State Duma Deputy</i>	Законодательные инициативы в области примирительных процедур <i>Петр Шелищ, Депутат Госдумы РФ</i>
11:30	Coffee break	Перерыв на кофе

PROGRAM ПРОГРАММА

11:45	Mediation Case Study and Panel Discussion <i>Irina Vanenkova, Member of the Russian Mediation Centre Management Team CEDR Certified Mediator</i>	Разбор процедуры проведения посредничества. Обсуждение. <i>Ирина Ваненкова, член Правления Центра примирительных процедур Сертифицированный медиатор CEDR</i>
12:45	Lunch	Обед
14:00	AK Negotiation (Interactive Game) <i>Rob Nelson, Senior Partner at Gowlings</i>	Имитация переговорного процесса (интерактивная игра) <i>Роб Нельсон, Старший партнер компании Gowlings</i>
15:30	Coffee break	Перерыв на кофе
15:45	Making Mediation Happen in Russia <i>Michael Leathes, Head of Intellectual Property Department at BAT CEDR Accredited Mediator Olga Barannikova, Expert CIPR</i>	Введение практики медиации в России <i>Майкл Лидс, Глава департамента интеллектуальной собственности компании BAT Аккредитованный медиатор CEDR Ольга Баранникова, Эксперт CIPR</i>
16:15	Mediation and the Russian Court System <i>Tatiana Neshataeva, Judge of the High Arbitration Court, Head of the International Private Law Sector</i>	Медиация и судебная система России <i>Татьяна Нешатаева, Судья Высшего арбитражного суда РФ, глава сектора международного частного права</i>
16:40	Corporate Mediation in Russia <i>Vladimir Spitsyn, Legal Counsel for Merloni</i>	Корпоративное посредничество в России <i>Владимир Спицын, Руководитель юридической службы компании Merloni</i>
17:00	Russian Mediation Centre Presentation - Panel Discussion and Q&A <i>Marina Kaldina, President of the Russian Mediation Centre, and Irina Vanenkova, Natalia Podolskaya, Magdalena Sekula, Centre Management Team</i>	Презентация Центра примирительных процедур – обсуждение, вопросы и ответы <i>Марина Калдина, Президент Центра примирительных процедур, Ирина Ваненкова, Наталья Подольская, Магдалена Секула, члены Правления Центра</i>
18:00	Reception	Фуршет

ADMINISTRATION DETAILS



АДМИНИСТРАТИВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

WHO SHOULD ATTEND

- Business persons who want to resolve contract and commercial disputes
- Commercial, litigation and intellectual property lawyers
- In-house counsel
- Judges and arbitrators
- Legal education professionals

СЕМИНАР ПРЕДНАЗНАЧЕН ДЛЯ

- Предпринимателей, которым приходится разрешать коммерческие споры и контрактные разногласия
- Юристов, специализирующихся в области коммерческого права, интеллектуальной собственности и судебных разбирательств
- Корпоративных юристов
- Судей
- Правоведов

DATE: June 21, 2004
TIME: 10:00 – 19:00
SEMINAR LANGUAGE: English and Russian (simultaneous translation)
REGISTRATION FEE: USD 280 (+ VAT)
See next page for details
VENUE: Marriott Tverskaya Hotel
ADDRESS: 1st Tverskaya-Yamskaya Str., 34
125047, Moscow, Russia

ДАТА: 21 июня 2004 г.
ВРЕМЯ: 10:00 – 19:00
ЯЗЫК СЕМИНАРА: английский и русский (синхронный перевод)
СТОИМОСТЬ УЧАСТИЯ: 280 долл. США (+ НДС)
Подробная информация на следующей странице
МЕСТО: Отель Марриотт Тверская
АДРЕС: Москва, Россия
1-я Тверская-Ямская ул. 34

The Russian Mediation Centre Центр примирительных процедур

www.mediation.org.ru

The Russian Mediation Centre was founded in Moscow in 2002 as a non-profit organization. Its aim is to support and promote mediation and other alternative dispute resolution procedures in Russia. The Centre represents the joint efforts of corporate counsels for major Russian and foreign companies doing business in Russia, partners and associates at Russian and foreign law firms, NGOs, and counsel for the Supreme Commercial Court of the Russian Federation. Several academic institutions also support the Centre's activities. Finally, it has established solid working relations with leading international mediation promoters and providers including The Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR) in London and the The CPR Institute for Dispute Resolution in New York.

Центр примирительных процедур был учрежден в Москве в декабре 2002 г. в форме некоммерческого партнерства для поддержки и развития примирительных процедур при разрешении коммерческих и других споров в России. Учреждение и работа Центра – результат совместных усилий корпоративных консультантов ряда ведущих западных и российских компаний, юристов адвокатских и юридических фирм, представителей некоммерческих организаций, Высшего Арбитражного Суда России, а также профессуры российских вузов. Центр активно взаимодействует с ведущими мировыми организациями в области внесудебного урегулирования споров, в особенности с Центром эффективного разрешения споров (CEDR), Лондон, и Институтом разрешения споров (CPR Institute for Dispute Resolution), Нью-Йорк.

Coalition for Intellectual Property Rights Коалиция в защиту прав интеллектуальной собственности

www.cipr.org

The Coalition for Intellectual Property Rights (CIPR) is a private-public partnership dedicated to protecting and enforcing intellectual property rights in the CIS countries and the Baltic States. Through legislative initiatives and lobbying, coalition building, enforcement actions, public awareness, and economic research CIPR assists governments establish transparent IPR regimes that adhere to international standards and helps companies and trademark owners resolve various issues relating to intellectual property rights.

CIPR was founded in July 1999 by a number of leading trademark owners with the support of leaders of the Russian Agency for Patents and Trademarks (Rospatent), as well as other CIS Patent and Trademark Offices. Anheuser-Busch, Coca-Cola, Diageo, Intel, Microsoft and Nokia are among CIPR Corporate Members.

Коалиция в защиту прав интеллектуальной собственности (CIPR) – организация, объединяющая усилия правообладателей, ассоциаций потребителей и органов государственной власти с целью совершенствования механизмов защиты и обеспечения прав интеллектуальной собственности в странах СНГ и Балтии. Путем реализации законодательных инициатив, создания коалиций и поддержки проведения законодательных и судебных реформ, информирования общественности и проведения экономических и социологических исследований, CIPR оказывает содействие государственным структурам и правообладателям в создании прозрачных режимов защиты прав интеллектуальной собственности, соответствующих международным стандартам.

Коалиция была основана в июле 1999 года рядом владельцев всемирно известных товарных знаков при поддержке Российского агентства по патентам и товарным знакам и патентных ведомств других стран СНГ. Среди корпоративных членов CIPR компании Anheuser-Busch, Coca-Cola, Diageo, Intel, Microsoft и Nokia.

NAME _____
Ф.И.О.

POSITION _____
ДОЛЖНОСТЬ

COMPANY/ORGANIZATION _____
КОМПАНИЯ/ОРГАНИЗАЦИЯ

ADDRESS _____
АДРЕС

CITY _____ POST CODE _____
ГОРОД ИНДЕКС

PHONE _____ FAX _____
ТЕЛ. ФАКС

E-MAIL _____

PAYMENT/ОПЛАТА

Payment should be made by bank transfer prior to the seminar. Please send the registration form to receive the invoice. Materials, refreshments and meals are included in the registration fee. Substitutes are acceptable at any time.

Оплата производится банковским переводом до даты семинара. Для получения счета, пожалуйста, заполните и отправьте регистрационную форму. Регистрационный взнос включает стоимость материалов, напитков во время перерывов, обеда и коктейльного приема. Замена участника возможна в любое время.

FOR REGISTRATION AND ADDITIONAL INFORMATION PLEASE CONTACT:

РЕГИСТРАЦИЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

Tel.: (+7 095) 729 5371

Fax: (+7 095) 729 5380

Tel.: (+7 095) 775 0077

Факс: (+7 095) 775 0075

E-mail: RMC@CIPR.ORG

On-line registration at www.cipr.org/rmc_seminar/